

Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Temu] zaś, który jest w stanie ponad wszystko uczynić, ponad wszelką miarę, [o] które prosimy lub myślimy, według — mocy — działającej w nas,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Temu zaś mogącemu ponad wszystkie uczynić ponad wszelką miarę które prosimy lub rozumiemy według mocy działającej w nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Temu zaś, który według mocy działającej w nas* może uczynić daleko więcej ponad to wszystko, o co prosimy** lub o czym myślimy,*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Temu) zaś mogącemu ponad* wszystko uczynić ponad wszelką miarę, (niż o) które prosimy lub myślimy według mocy działającej w nas, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Temu) zaś mogącemu ponad wszystkie uczynić ponad wszelką miarę które prosimy lub rozumiemy według mocy działającej w nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Temu zaś, który według mocy działającej w nas może uczynić o wiele więcej ponad to wszystko, o co prosimy lub o czym myślimy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Temu zaś, który według mocy działającej w nas może uczynić o wiele obficiej ponad to wszystko, o co prosimy albo o czym myślimy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A temu, który może nade wszystko uczynić daleko obficiej niżeli prosimy albo myślimy, według onej mocy, która skuteczna jest w nas;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A temu, który mocen jest wszystko daleko obficiej uczynić, niż prosimy albo rozumiemy, wedle mocy, która w nas skutecznie robi:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Temu zaś, który mocą działającą w nas może uczynić nieskończenie więcej niż to, o co my prosimy czy rozumiemy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Temu zaś, który według mocy działającej w nas potrafi daleko więcej uczynić ponad to wszystko, o co prosimy albo o czym myślimy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Temu zaś, który mocą działającą w nas może uczynić więcej niż to, o co prosimy lub co zdołamy sobie wyobrazić,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Temu zaś, który działającą w nas mocą może uczynić znacznie więcej niż to, o co prosimy czy pojmujemy,

¹⁾ <x>520 16:25</x>; <x>560 1:19</x>; <x>570 2:13</x>; <x>580 1:29</x>

²⁾ <x>500 15:7</x>; <x>540 9:8</x>

³⁾ <x>290 65:24</x>

⁴⁾ Tu chyba jako przyimek, lecz możliwy jest także sens przysłówkowy. Przysłówek ten wzmacniałby jeszcze bardziej następny: "ponad wszelką miarę", a "wszystko" byłoby dopełnieniem bliższym po "uczynić".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Temu, który według mocy działającej w nas może w każdej sprawie uczynić nieskończenie więcej niż my potrafimy poprosić lub pomyśleć,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg może uczynić o wiele więcej niż moglibyśmy prosić, czy nawet pomyśleć. Tak wielka jest jego moc, która w was działa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Temu, który działającą w nas mocą może uczynić daleko więcej niż to, o co prosimy lub co pojmujemy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому ж, хто силою, яка діє в нас, може все робити понад те, що ми просимо або про що мріємо, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Temu, który może wcześniej wszystko uczynić z powodu działającej w nas mocy, i to więcej niż dużo o które prosimy lub poznajemy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A Temu, który swoją mocą działającą w nas jest w stanie uczynić znacznie więcej niż cokolwiek, o co moglibyśmy prosić i co moglibyśmy sobie wyobrażać,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Temu zaś, który stosownie do swej działającej w nas mocy może uczynić więcej niż przeobficie ponad to wszystko, o co prosimy lub co sobie pomyślimy
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, swoją potężną mocą działającą w naszym życiu, jest w stanie uczynić o wiele więcej niż to, o co Go prosimy, a nawet więcej niż jesteśmy sobie w stanie wyobrazić.